

5 February 2021
Russian
Original: French

Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Сессия 2021 года (проводится в виртуальном формате)

3–7 мая 2021 года

Пункт 6 а) предварительной повестки дня*

Национальная и международная стандартизация географических названий: собрание названий, камеральная обработка, уполномоченные национальные органы, случаи неединоличности суверенитета над объектами и международное сотрудничество

Функционирование национального органа по географическим названиям на Мадагаскаре

Резюме**

Хотя национальный комитет по стандартизации географических названий на Мадагаскаре (КПМА) был учрежден еще в 1973 году и затем реорганизован в 2001 году, на данный момент его функционирование нельзя оценить как удовлетворительное. Необходимо назначить новых членов для замены тех, кто вышел в отставку или был переведен на другие должности. Уже внесено предложение по активизации работы комитета, но ввиду ряда трудностей указ о его обновлении пока не утвержден.

Тем не менее, по результатам анализа проблем, возникающих в связи с использованием географических названий, мы разработали план действий, который будет представлен на рассмотрение комитета, как только он приступит к работе.

Невнимательность и недостаточная осведомленность относительно стандартизованных географических названий диктуют необходимость выработки эффективной коммуникационной стратегии, призванной обеспечить их надлежащее использование, в первую очередь в официальных документах. Кроме

* GEGN.2/2021/1.

** Полный текст доклада был подготовлен начальником Службы картографии Мадагаскарского государственного географического и гидрографического института (ФТМ) Нари Херинириной Яриво. Доклад будет опубликован по адресу https://unstats.un.org/unsd/ungegn/sessions/2nd_session_2021/ только на языке оригинала под условным обозначением GEGN.2/2021/41/CRP.41.



того, с учетом существования различных вариантов написания пользователями одних и тех же топонимов настоятельно необходимо обратить внимание на грамматические нормы, непосредственно касающиеся написания географических названий, диалектные особенности, характерные для различных районов, и правила употребления составных названий. Другими словами, необходимо выработать единые языковые правила, что будет способствовать не только правильному написанию наименований, но и облегчению учета данных и обеспечению единообразия в их применении.

И наконец, долгосрочная цель заключается в создании топонимической базы данных, которая будет включать историческую информацию, значения наименований и другие полезные сведения. При планировании работы над такой базой данных имеет смысл руководствоваться образцами баз данных, которые представлены на веб-ресурсе “Toponymic databases and web services” («Топонимические базы данных и веб-услуги»).
